

## یادداشت تفاهم میان

سازمان صنایع کوچک و شهرک‌های صنعتی جمهوری اسلامی ایران

و

آژانس ترویج بنگاه‌های کوچک و متوسط جمهوری بلغارستان

به منظور ترویج همکاری‌های تجاری و سرمایه‌گذاری میان بنگاه‌ها و به ویژه بنگاه‌های کوچک و متوسط جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان، سازمان صنایع کوچک و شهرک‌های صنعتی ایران از جمهوری اسلامی ایران و آژانس ترویج بنگاه‌های کوچک و متوسط جمهوری بلغارستان که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، بر اساس منافع مشترک و برابری، این یادداشت تفاهم را که شرایط آن به شرح زیر است، منعقد کردند:

### بند یک

طرف‌ها از تباطؤ مستمر و نزدیک را با یکدیگر حفظ خواهند کرد و اطلاعاتی را در خصوص تجارت، فرصت‌های سرمایه‌گذاری، همکاری‌های اقتصادی و تبادل نشریات در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

### بند دو

طرف‌ها، فرصت‌ها یا شرکایی را برای شرکت‌های تجاری و سرمایه‌گذاری به یکدیگر پیشنهاد و معرفی خواهند کرد. طرف‌ها، بنگاه‌ها به ویژه بنگاه‌های کوچک و متوسط را برای مشارکت و انتقال فناوری در مناطق و شهرک‌های صنعتی کشورهای متبوع خود به منظور ایجاد و حفظ انواع مختلف همکاری با همناهای کشور دیگر، برای ترغیب توسعه همکاری بین طرف‌ها، تشویق و مساعدت خواهند کرد.

### بند سه

طرف‌ها تصدیق می‌نمایند که توسعه بنگاه‌های کوچک و متوسط اهمیت فراوانی در افزایش فرصت‌های شغلی ترویج توسعه اقتصادی و حفظ ثبات اجتماعی دارد. طرف‌ها تصمیم گرفتند تا همکاری و تبادلات متقابل بین بنگاه‌های کوچک و متوسط دو کشور را به ویژه در زمینه‌های زیر ترغیب نمایند:

ا. تبادل اطلاعات مربوط به سیاست‌ها و اقدامات اتخاذ شده توسط هر دولت برای ترویج بنگاه‌های کوچک و متوسط

ب. تبادل تجربیات در سازماندهی و اداره فعالیت‌ها به منظور فراهم آوردن خدمات برای بنگاه‌های کوچک و متوسط

ج. تبادل نشریات مرتبط (منتشر شده توسط خود طرف‌ها) یا تهیه اطلاعات درباره تارنماهای (وبسایت‌های) مربوط به مراجع یا سازمان‌ها در کشور خود، با هدف ارایه اطلاعات به بنگاه‌های کوچک و متوسط طرف‌ها

د. برگزاری هم‌اندیشی‌ها (سمینارها)، نمایشگاه‌های تجاری، نمایشگاه‌های فروش و سایر فعالیت‌های تبلیغی برای تقویت تبادلات و همکاری بین بنگاه‌های کوچک و متوسط دو کشور که منوط به توافق دیگری خواهد بود.

#### بند چهار

طرف‌ها تسهیلات لازم را در مواقع دعوت از کارآفرینان کشور دیگر برای بازدید از کشور خود در زمان مأموریت‌های اقتصادی برای اجرای پروژه‌ها فراهم خواهند آورد.

هزینه‌های بازدید نمایندگان هر طرف به موجب این یادداشت تفاهم، توسط شرکت کنندگان تقبل خواهد شد.

#### بند پنج

طرف‌ها به طور مرتب اطلاعات مربوط به نمایشگاه‌های فروش و نمایشگاه‌های کسب و کار، و سایر رویدادهای مهم را در کشور متبوع خود مبادله می‌نمایند.

#### بند شش

طرف‌ها، نشانی تارنمای (وب سایت) یکدیگر را به عنوان پیوند (لینک) در صفحه اصلی تارنمای خود قرار خواهند داد.

#### بند هفت

هر گونه اختلاف ناشی از تفسیر و یا اجرای این تفاهم‌نامه به طور دوستانه و با مشورت و یا مذاکره و از طریق کانال‌های دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

بند هشت

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضای آن اجرایی خواهد شد و به مدت سه سال معتبر خواهد بود. این یادداشت تفاهم خود به خود به مدت سه سال دیگر تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرف‌ها، طرف دیگر را حداقل یک ماه قبل و به صورت کتبی در مورد خاتمه این یادداشت تفاهم مطلع سازد.

بند نه

تمامی اصلاحات این یادداشت تفاهم به صورت کتبی خواهد بود و توسط نمایندگان طرف‌ها که حسب مقرر مجاز به امضا هستند، به امضا خواهد رسید.

بند ده

طرف‌ها این حق را برای خود محفوظ می‌دارند که بودجه خود را به منظور اجرای هر برنامه‌ای به موجب این یادداشت تفاهم تعیین نمایند.

این یادداشت تفاهم در تهران، جمهوری اسلامی ایران، در تاریخ ۲۱ تیر ۱۳۹۵ هجری شمسی معادل ۱۱ ژوئیه ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، انگلیسی و بلغاری تنظیم شد که همه نسخه‌ها از اعتبار یکسان برخوردار هستند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

سازمان صنایع کوچک و شهرک‌های صنعتی

ایران

جمهوری اسلامی ایران

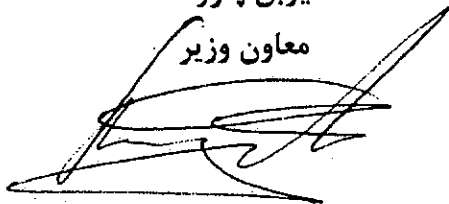
از طرف

آژانس ترویج بنگاه‌های کوچک و متوسط

جمهوری بلغارستان

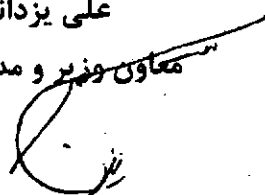
لیوبن پتروف

معاون وزیر



علی یزدانی

معاون وزیر و مدیرعامل



## **Memorandum of Understanding**

**Between**

**Iran Small Industries and Industrial Parks Organization (ISIPO)**

**Islamic Republic of Iran**

**And**

**Bulgarian Small and Medium Enterprises Promotion Agency (BSMEPA)**

**Republic of Bulgaria**

For the purpose of promoting the trade and investment cooperation between enterprises and in particular small and medium-sized enterprises (SMEs) of Islamic Republic of Iran and Republic of Bulgaria, the Small Industries and Industrial Parks Organization (ISIPO), Islamic Republic of Iran and the Bulgarian Small and Medium Enterprises Promotion Agency (BSMEPA), Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Parties") have on the basis of equality and mutual benefit, reached the following understanding:

### **PARAGRAPH ONE**

Both Parties will keep constant and close contact with each other providing each other with information regarding trade, investment opportunities, and economic cooperation and exchanging publications.

### **PARAGRAPH TWO**

Both Parties will recommend and introduce to each other opportunities or partners for trade and investment corporation. Both Parties will encourage and assist enterprises, especially SMEs, for joint ventures, technology transfer in Industrial Parks and Areas from their respective countries to establish and maintain various forms of cooperation with the counterparts from the other country so as to promote the development of cooperation between the Parties.

### **PARAGRAPH THREE**

Both Parties recognize that the development of SMEs is of great significance to increasing the opportunity of employment, promoting economic development and maintaining the social stability. The two Parties decided to promote the mutual exchanges and cooperation between SMEs of the two countries, especially in the following areas:

A. Exchanging information concerning policies and measures adopted by each government for the promotion of SMEs.

B. Exchanging of experiences in organizing and administering the activities for providing services for SMEs.

C. Exchanging relevant publications (published by themselves) or providing information about the relevant websites of the respective authorities or organizations in their countries for the purpose of offering information for the SMEs of both sides.

D. Organizing seminars, trade fairs, exhibitions and other promotion activities for strengthening the exchanges and cooperation between SMEs of both countries, which will be subject to additional agreement.

### **PARAGRAPH FOUR**

Both Parties will provide the necessary facilities when inviting entrepreneurs from the other country to visit their countries on the occasion of economic missions regarding the implementation of projects. The expenses of the visit of representatives of each Party under this Memorandum of Understanding will be covered by the respective visiting participants.

### **PARAGRAPH FIVE**

Both Parties will regularly exchange information on business fairs, exhibitions and other important events within their respective countries.

### **PARAGRAPH SIX**

Both Parties will place each other's website address as a link on their homepage.

**PARAGRAPH SEVEN**

Any dispute(s) arising from the interpretation and/or implementation of the present Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultation and/or negotiation via diplomatic channels.

**PARAGRAPH EIGHT**

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect for a period of three(s) years.

This Memorandum of Understanding will, automatically be extended for another three-year period unless one of the Parties notifies the other Party in writing at least one month in advance to terminate this Memorandum of Understanding.

**PARAGRAPH NINE**

All amendments to the present Memorandum of Understanding will be made in written form and signed mutually by duly authorized representatives of both Parties.

**PARAGRAPH TEN**

Both Parties reserve the right to determine their own budget for the purpose of implementing any program under this Memorandum of Understanding.

Done in Tehran, Islamic Republic of Iran on 11<sup>th</sup> July, 2016 corresponding to 21<sup>st</sup> Tir, 1395 in duplicates in Farsi, Bulgarian and English, all copies being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

**For**

**Iran Small Industries and  
Industrial Parks  
Organization  
ISIPO**

 **Ali Yazdani**

**For**

**Bulgarian Small and  
Medium Enterprises  
Promotion Agency  
BSMEPA**

 **Lyuben Petrov**

## **МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО**

Между

**ИРАНСКА ОРГАНИЗАЦИЯ НА МАЛКИ ПРЕДПРИЯТИЯ И ИНДУСТРИАЛНИ  
ПАРКОВЕ**

**ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА ИРАН**

и

**ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА МАЛКИТЕ И СРЕДНИТЕ  
ПРЕДПРИЯТИЯ**

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

С цел да насърчава търговското и инвестиционното сътрудничество между предприятията и в частност малките и средните предприятия (МСП) от България и Иран, Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средните предприятия (ИАНМСП), Република България и Иранската организация на малки предприятия и индустриални паркове, Ислямска Република Иран (назовавани по-долу "Страните"), при спазване на принципите на равнопоставеност и взаимна полза, сключиха настоящия Меморандум, като се споразумяха за следното:

### **Параграф 1**

Двете страни взаимно ще поддържат постоянен и тесен контакт, като си предоставят една на друга информация, свързана с търговията, възможностите за инвестиции и икономическо сътрудничество, както и ще си обменят печатни издания.

### **Параграф 2**

Двете страни взаимно ще си предлагат и представят една на друга възможности или партньори за търговия и инвестиционно сътрудничество. Двете страни ще насърчават и подпомагат предприятията, особено МСП за изграждането на съвместни предприятия, трансфер на технологии в индустриални паркове и зони в съответните държави и за установяване и поддържане на различни форми на сътрудничество със съответните партньори от другата държава, така че да се насърчава развитието на сътрудничеството между страните по договора.

### **Параграф 3**

Двете страни признават, че развитието на МСП е от голямо значение за повишаване на заетостта, насърчаване на икономическото развитие и поддържане на социалната стабилност. Двете страни се съгласяват да насърчават взаимния обмен и сътрудничество между МСП от двете държави, особено в следните области:

А) Обмен на информация по отношение на политики и мерки, предприети от всяко от двете правителства, за насърчаване на МСП.

Б) Обмен на опит при организиране и управление на дейностите по предоставяне на услуги за МСП.

В) Обмен на съответни публикации (издавани от тях самите) или предоставяне на информация за интернет страници на органи или организации в техните страни, които предлагат информация за МСП.

Г) Организиране на семинари, търговски панаири, изложения и други промоционални дейности за засилване на обмена и сътрудничеството между МСП от двете държави, което ще бъде предмет на допълнително споразумение.

### **Параграф 4**

Двете страни ще предоставят необходимите условия, когато канят предприемачи от другата страна на визита в случай на икономически мисии, свързани с изпълнение на проекти.

Разходите по посещението на представители на всяка страна по Меморандума трябва да бъдат покрити от участниците или от страната, изпращаща делегацията.

### **Параграф 5**

Двете страни ще обменят редовно информация за търговски панаири, изложения и други значими събития в съответните държави.

### **Параграф 6**

Двете страни ще поставят уеб адреса на другата страна като линк на своите уеб страници.

### **Параграф 7**

Всички възникнали спорове около превода и/или прилагането на настоящия Меморандум за разбирателство ще бъдат уредени по взаимно съгласие посредством консултации и/или преговори по дипломатичен път.



### **Параграф 8**

Този Меморандум за разбирателство ще влезе в сила от датата на подписването му и е със срок 3 (три) години.

Този Меморандум за разбирателство ще бъде автоматично продължаван за 3 (три)-годишни периоди, освен ако едната от договарящите се страни не уведоми другата страна писмен най-малко 1 (един) месец преди срока на действие на този Меморандум.

### **Параграф 9**

Всички изменения в настоящия Меморандум за разбирателство са валидни, само ако са направени в писмен вид и подписани от надлежно упълномощените представители на двете страни.

### **Параграф 10**

Двете страни запазват правото си да определят свой собствен бюджет за целите на осъществяването на всяка една програма по този Меморандум за разбирателство.

**Подписано** в Техеран, на 11 юли 2016 година в два оригинални екземпляра на български, фарси и английски, текстовете на които са еднакво автентични. В случай на отклонение в интерпретацията, превес има текстът на английски език.

**От страна на:**

**Иранската организация на  
малки предприятия и  
индустриални паркове,  
Ислямска Република Иран**

**Г-н Али Яздани**

**Заместник-министър на  
промишлеността, мините и  
търговията и Изпълнителен  
директор на ИСИПО**



**От страна на:**

**Изпълнителна агенция за  
насърчаване  
на малките и средните  
предприятия,  
Република България**

**Г-н Любен ПЕТРОВ**

**Заместник-министър на  
икономиката**

